**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

***Кафедра української мови та прикладної лінгвістики***

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора з навчально-методичної роботи денної та заочної форм навчання

Сергій СКРИЛЬНИК

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Редагування художньо-публіцистичних текстів (українська мова)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | для студентів |
| галузь знань | **03** | **«Гуманітарні науки»** |
| Спеціальність Спеціалізація | **035** | **«Філологія**  035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська), 035.052 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — італійська), 035.053 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — португальська), 035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька) |
| освітній рівень |  | **бакалавр** |
| освітня програма |  | **«Переклад з іспанської та з англійської мов», «Переклад з італійської та з англійської мов», «Переклад із португальської та з англійської мов», «Переклад з французької та з англійської мов»** |
| вид дисципліни |  | **вибіркова, вибірковий блок «Переклад у міжкультурній комунікації»** |

Форма навчання – **денна**

Навчальний рік – **2024–2025**

Семестр – **V**

Кількість кредитів ЕСТS – **3,0**

Мова викладання – **українська**

Форма підсумкового контролю – **залік**

Викладач: д-р філософії, доц. Богомолець-Бараш О.М. (практичні заняття)

Пролонговано: на 20\_\_ / 20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р. **на 20\_\_/ 20\_\_ н. р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_ 20\_\_р.**

**КИЇВ – 2024**

Розробники: КОЛОМИЙЦЕВА Вікторія, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови та прикладної лінгвістики

БОГОМОЛЕЦЬ-БАРАШ Олександр, доктор філософії, доцент кафедри української мови та прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри української мови та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій РІЗНИК

(підпис)

Протокол № 1 від 30 серпня 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

***Боротьба за чистоту й високу мовну культуру – це боротьба за культуру взагалі***.

(Б. Антоненко-Давидович)

**ВСТУП**

1. **Метою дисципліни** «Редагування художньо-публіцистичних текстів (українська мова)» є формування систематизованих наукових знань про основні положення в теорії і практиці редагування перекладних текстів художньо-публіцистичного дискурсу в історії та сучасності.
2. **Попередні вимоги до вибору й опанування навчальної дисципліни:**

**А.** Успішне опанування дисциплін:

«Вступ до мовознавства»; «Вступ до перекладознавства»; «Українська та зарубіжна культура»; «Сучасна українська література»; комплексна дисципліна «Вступ до спеціальності» (частина 1. «Вступ до мовознавства», частина 2. «Вступ до перекладознавства»); комплексна дисципліна «Стилістика перекладного тексту (українська мова)», що містить 2 частини: частина 1. «Стилістика мовного ресурсу (українська мова)» і частина 2. «Стилістичний аналіз тексту (українська мова)».

**В.** Ґрунтом для оволодіння методиками системного аналізу одиниць різних рівнів української мови та цілісним, стилістично обумовленим підходом до редагованого перекладного тексту є опанування вищеназваних дисциплін, а також порівняльних студій (1) «Порівняльна лексикологія іспанської та української мов», (2) «Порівняльна граматика іспанської та української мов».

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Дисципліна належить до вибіркового блоку «Переклад у міжкультурній комунікації» і покликана допомогти студентам здобути систематизовані наукові знання і практичні навички з перекладу та редагування художньо-публіцистичних текстів. Ця дисципліна дає студентам необхідний науково-практичний інструментарій для систематизації й аналізу фольклорних, літературних і публіцистичних мовних фактів, а також для коректної інтерпретації текстів різних жанрів у процесі редагування. Йдеться про здійснення не механічного, а фахового, стилістично вправного перекладу й редагування. Курс допоможе студентам навчитися уникати небажаних міжмовних девіацій і оволодіти навичками редагувати тексти, перекладені з романської на українську з активним застосуванням фонетичного, морфологічного, лексико-фразеологічного, синтаксичного, стилістичного та етнокультурного арсеналу української мови.

**4. Завдання навчальної дисципліни**: надати студентам цілісне розуміння теоретичних і практичних засад редагування художньо-публіцистичних текстів і допомогти їм розвинути навички застосовувати засоби усіх мовних рівнів (від фонетичного до стилістичного й етнокультурного) у вирішенні конкретних дослідницьких завдань перекладу та редагування.

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей:**

* загальні компетентності (ЗК) :

***ЗК 3.*** *Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.*

***ЗК 5.*** *Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.*

***ЗК 6.*** *Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.*

* фахові компетентності (ФК) :

***ФК 7.*** *Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.*

***ФК 11.*** *Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.*

***ФК 21.*** *Вміння здійснювати стилістичне редагування україномовного тексту..*

***ФК 23.1****. Вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки.*

1. **Результати навчання за дисципліною «Редагування текстів (українська мова)»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація)** | | **Форми**  **(та/або методи і технології)**  **викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий**  **критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток у**  **підсумковій оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| РН 1.1 | Знати зміст і відношення понять: загальнонародна українська мова, літературна мова, узус, стилістично нейтральна та стилістично маркована форма | Практичне заняття, сам. робот а | Відповідь на практичному занятті, контрольна робота | 10% |
| РН 1.2 | Знати орфоепічні та морфостилістичні норми української мови, функційні особливості фонетичних, лексичних і граматичних засобів української мови, кодифіковані у правописі та словниках різного типу | Практичне заняття, сам. робот а | Самостійна робота, реферат/ доповідь/виступ із презентацією, виконання практичних завдань із редагування тексту, контрольна робота | 10% |
| РН 1.3 | Знати виражальні можливості термінологічної лексики, професіоналізмів, що є специфічним інструментом у редагуванні галузевого тексту | Практичне заняття, сам. робот а | Відповідь на практичному занятті, виконання практичних завдань із редагування тексту, доповідь, контрольна робота | 20% |
| РН 2.1 | Уміти користуватися дескриптивними (словниками) й прескриптивними (мовними порадниками) лінгвістичними ресурсами, корпусами мови; реалізовувати на практиці орфоепічні, орфографічні, лексичні й граматичні норми української мови | Практичне заняття, сам. робота | Відповідь на  практичному занятті,  виконання практичних  завдань із редагування тексту, контрольна  робота | 20% |
| РН 2.2 | Уміти розпізнавати мовні недоладності (явища суржику; помилки, зумовлені міжмовною омонімією; просторіччя тощо) й усувати їх | Практичне заняття, сам. робот а | Відповідь на практичному занятті,  виконання практичних  завдань із редагування тексту, контрольна  робота | 20% |
| РН3.1 | Вправно використовувати лексичні одиниці й фраземи залежно від змісту тексту, емоційно-експресивного колориту, мовленнєвої ситуації | Практичне заняття, сам. робот а | Реферат/ доповідь/ виступ із презентацією, відповідь на практичному занятті,  виконання практичних  завдань із редагування  тексту | 5% |
| РН 3.2 | Редагуючи текст, уникати надуживання іншомовних слів, водночас уміло використовувати запозичену лексику | Практичн  е заняття, сам. робот а | Відповідь на практичному занятті, самостійна робота,  виконання практичних  завдань із редагування тексту, контрольна робота | 5% |
| **Автономність та відповідальність:** | | | | |
| РН 4.1 | Демонструвати спроможність до навчання з високим рівнем автономності | Практичне заняття, сам. робот а | Самостійна робота, реферат/ доповідь/  виступ із презентацією, виконання практичних  завдань із редагування тексту, контрольна робота | 5% |
| РН 4.2 | Мати інтелектуальне сумління, чесність у справі формування і вираження інтелектуальної позиції | Практичне заняття, сам. робот а | Самостійна робота, реферат/ доповідь/  виступ із презентацією, виконання практичних  завдань із редагування тексту, контрольна  робота | 5% |

1. **Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання**  *(за описом освітньої програми)*  **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й  систематизувати | **Результати навчання за дисципліною «Редагування текстів (українська мова)»** | | | | | | | | |
| **РН**  **1.1** | **РН**  **1.2** | **РН**  **1.3** | **РН**  **2.1** | **РН**  **2.2** | **РН**  **3.1** | **РН**  **3.2** | **РН**  **4.1** | **РН**  **4.2** |
|  |  |  | + | + |  |  | + | + |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів | **+** |  | **+** |  |  | **+** |  | **+** | **+** |
| **ПРН 26.** Здійснювати стилістичне редагування українськомовних текстів | + | + | + |  | + | + | + | + |  |
| **ПРН 28.1.**Демонструвати вміння здійснювати комунікативну міжмовну медіацію на основі знання лінгвокультурологічної специфіки. |  |  | + |  | + | + | + | + |  |

1. **Схема формування оцінки:**
   1. **Форми оцінювання: *семестрове оцінювання:***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | | | **Результати навчання, які оцінюються** | **К-ть занять чи**  **робіт** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна**  **кількість балів за семестр** | |
| **максимальна** | **мінім. для**  **позит. оцінки** | **максимальна** | **мін. для позит. оцінки** |
| Відповідь на практичному занятті | | | РН 1.1; РН 1.3;  РН 2.1; РН 2.2;  РН 3.1; РН 3.2 | 18  занять | 3 | 2 | **54** | 36 |
| Самостійна робота, реферат/ доповідь/ виступ із презентацією | | | РН 1.2; РН 1.3;  РН 3.1; РН 3.2;  РН 4.1; РН 4.2 | 2 роботи | 7 | 3 | **14** | 6 |
| Виконання практичних завдань із перекладу та редагування тексту | | | РН 1.2; РН 1.3;  РН 2.1; РН 2.2  РН 3.1; РН 4.1;  РН 4.2 | 2 роботи | 6 | 3 | **12** | 6 |
| Контрольна робота |  |  | РН 1.1; РН 1.2;  РН 1.3; РН 2.1; РН 2.2; РН 3.2  РН 4.1; РН 4.2 | 2 к/р | 20 | 12 | **20** | 12 |
|  |  |  |  |  |  | **Всього** | **100** | **60** |

* 1. **Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента упродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів з оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують «зараховано»*.*Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів (60), отримують «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше, ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, із яких виникла заборгованість. Заборгованість відпрацьовується у таких можливих формах:

* написання самостійних робіт;
* редагування текстів різних жанрів;
* виконання вправ на знання норм української мови;
* підготовка презентацій;
* контрольна робота (за потреби).

**Критерії оцінювання *Усна відповідь***:

* *3 бали* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, демонструє навички системного аналізу одиниць різних рівнів української мови та навички цілісного підходу до редагованого перекладного тексту, зважаючи на його стилістичну маркованість;
* *2,5 бала* – студент в основному володіє навчальним матеріалом, достатньо вправно його викладає; загалом демонструючи навички системного аналізу одиниць різних рівнів української мови, припускається несуттєвих неточностей та незначних помилок;
* *2 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;
* *0,5–0 балів* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, не використовує навчальну літературу.

**Реферат/доповідь/виступ із презентацією:**

7 балів: тема реферату (презентації) повністю розкрита, аргументований та логічно побудований авторський виклад матеріалу, теоретичні положення проілюстровані прикладами, є покликання, цитати; вдало побудована презентація (8-10 слайдів); список літератури містить щонайменше 5 позицій.

5 балів: тема реферату (презентації) загалом розкрита, матеріал достатньо добре структурований, презентація складається щонайменше з 6 слайдів з добре семантично й графічно оформленим матеріалом.

3 бали: тема реферату (презентації) розкрита неповно, виклад матеріалу не має логічної послідовності, бракує докладного авторського опису, належного ілюстрування теоретичних положень; є фактологічні неточності; презентація складається з 5 і менше слайдів з посередньо оформленим матеріалом як щодо змісту, так і графічно.

**Практична робота з перекладу та редагування тексту**

6 балів: студент бездоганно виконав завдання з редагування перекладного тексту, обґрунтувавши вибір тих чи тих лексичних одиниць, синтаксичних структур тощо.

5 балів: студент майже вичерпно виконав завдання з редагування перекладного тексту, але є одна лексична помилка і одна стилістична невправність.

4 бали: студент виконав завдання з редагування перекладного тексту, але припустився двох лексичних помилок і двох стилістичних невправностей.

3 бали: студент правильно виконав завдання з редагування перекладного тексту менше ніж на 30 %.

0 балів: роботу не виконано.

**Контрольна робота:** тестові запитання / редагування текстів (0-10 балів).

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

1. **Структура навчальної дисципліни.**

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Назва теми лекції / практичного заняття** | **Кількість годин** | |
| **практичні заняття** | **самостійна робота** |
| *Змістова частина 1. Теоретичні та методологічні основи редагування* | | | |
| 1 | **Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання**. Редагування: об’єкт, предмет, завдання**.** Галузі редагування. Аспекти редагування. Редагування в процесі комунікації. Коректура тексту. Основні принципи роботи з текстом. | 4 | 5 |
| 2 | **Текст як об’єкт редагування.**  Багатозначність терміна «текст». Текст vs дискурс. . Власне мовні та позамовні елементи текстової комунікації.. Типологія текстово-дискурсивних категорій. Текст як вияв лінгвістичної, психічної та соціальної діяльності автора. «Автор тексту» — «мовна особистість». Встановлення причин (мотивів) творення тексту. | 4 | 5 |
| 3 | **Організація процесу редагування**. Етапи редагування. Види редакторського читання тексту. Методика редагування текстів різних стилів та жанрів. | 4 | 5 |
| 4 | **Типологія мовних помилок.** Помилка, її значущість. Авторські класифікації помилок (З. Партико, К. Серажим, Ф. Бацевич та ін.) | 2 | 5 |
| 5 | **Про «ваговиті дрібниці» у здійсненні перекладу**. Комунікативна зрозумілість мовлення. Типи помилок, що порушують комунікативну зрозумілість мовлення. Способи й засоби виправлення помилок у передаванні логічного наголосу. Складні випадки морфології та синтаксису. | 4 | 5 |
| 6 | **Контрольна робота №1** | 2 |  |
| *Змістова частина 2. Особливості редагування перекладних (художньо-публіцистичних) текстів* | | | |
| 7 | **Редагування перекладних текстів.**  Теоретичні засади редагування перекладного тексту.  Проблема редагування перекладного тексту крізь призму мовної інтерференції. Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів. Українська редакторсько-перекладацька школа (Іван Франко, Микола Лукаш, Григорій Кочур). | 4 | 5 |
| 8 | **Лексика іншомовного походження.** Інтернаціоналізми грецького та латинського походження – написання й уживання. Функціонування англіцизмів, германізмів і галліцизмів в українській мові. Питомі українські відповідники загальнонаукової та лінгвістичної термінологічної лексики. | 4 | 5 |
| 9 | **Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів**. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладного тексту. Засоби мовностилістичного відтворення іншомовних текстів. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві. | 4 | 5 |
| 10 | **Редагування художньої літератури крізь призму лінгвокультурології.** Прецедентні тексти, національні символи, мовно-естетичні знаки культури і редагування тексту.  Розряди лексики публіцистичного дискурсу. Неологія та фразеологія. | 4 | 5 |
| 11 | Сучасні словники української мови у практиці перекладу й редагування художньо-публіцистичних текстів. Комп’ютерне редагування. | 2 | 5 |
| 12 | **Контрольна робота №2** | 2 |  |
|  | **Усього** | **40** | **50** |

*Загальний обсяг год., у тому числі:*

*Практичні заняття –* ***40*** *год.*

*Самостійна робота –* ***50*** *год.*

1. **Рекомендована література**

**Основна:**

1. Антисуржик. Вчимося ввічливо поводитись і правильно говорити : [навч. посіб.] / за заг. ред. О. Сербенської; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Львів: Світ, 1994. URL: <https://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/ua/elib.exe?Z21ID=&I21DBN=UKRLIB&P21DBN=UKRLIB&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=online_book&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=FF=&S21STR=ukr0005592>
2. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. Київ: Українська книга, 1997. URL: <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
3. Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів : Апріорі, 2015. 664 с.
4. Богомолець-Бараш О., Шарко О. (Україна). Глосарій типових та рекомендованих варіантів уживання сталих словосполучень української мови. *Стиль і переклад : збірник наукових праць*. Випуск 1 (4). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2017. С. 256–278. URL: <https://style-and-translation.knu.ua/media/files/2020/7/28/-4-1-256-278.pdf>
5. Богомолець-Бараш О. М., Шарко О. Б. Нерекомендовані рекомендації: зауваження до порадників із культури слововживання. *Мовні і концептуальні картини світу*. Випуск 2 (62). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2018. С. 43–51. URL: <https://mova.knu.ua/wp-content/uploads/2019/11/5.pdf>
6. Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення. Видання друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с.
7. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посібн. Тернопіль : Навчальна книга − Богдан, 2012. 172 с.
8. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2004.120 с. URL: <https://www.calameo.com/read/000716132b6f9d124b035>
9. Капелюшний А.О. Редагування в засобах масової інформації: Навчальний посібник. Львів: ПАІС, 2005.
10. Караванський Святослав. Практичний словник синонімів української мови. Київ, 1993.
11. Коломийцева В.В. Неповнота й надлишковість у синтаксичному ладі мови : Навчальний посібник. Харків, 2015. 108 с.
12. Куляс П. Система − проти автоматизму суржику: редакторський погляд : навчальний посібник. Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова, Ін-т вищої освіти НАПН України. Вид. друге, розширене. Київ: Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2013. 294 с.
13. Куляс П. Редакторський практикум (з дисципліни «Типологія помилок») : навчальний посібник / укл. П. П. Куляс. Київ: Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2014. 336 с.
14. Куляс П. Типологія помилок : підручник-монографія. Нац. пед. ун-т імені М. П.  Драгоманова. Київ : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2015. 464 с.
15. Лаврінець О.Я., Симонова К.С., Ярошевич І.А. Читай і знай: Довідник-практикум з фонетики, орфоепії, орфографії, лексикології, фразеології української мови. Київ: ВД «Києво-Могилянська академія», 2009.
16. Мацько Л.І. Кравець Л.І. Культура української фахової мови. Київ: ВЦ «Академія», 2007.
17. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови. Київ, 2003.
18. Партико З.В. Основи редагування: у 2 кн. [текст] / З. В. Партико. 3-тє вид., переробл. і допов. Київ : Видавництво Ліра-К, 2020.
19. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія]. Харків ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с. URL: <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/a28dc3bfe2522ad80245ccdf2ad02789.pdf>
20. Словник новітніх англізмів / Укл. Лесь Белей, Аліна Гончаренко, Марина Ківу, Ірина Олександрук. Київ: Наукова думка, 2022. 320 с. URL: <https://drive.google.com/file/d/1EUFAKfLLF-wrhkujkHYO9waijmHFjUqi/view>
21. Стріха М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006. 344 с
22. Терлак З. Пунктуаційний словник-довідник. Львів : Апріорі, 2019. 396 с.
23. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця: Практичний посібник. К. : Наша культура і наука, 2006.
24. Шепель Ю. О. Основи літературного редагування і стилістика : навч. посіб. для практ. занять для студ. спец. «Переклад» / Ю. О. Шепель, А. В. Чернова; Дніпродзержин. держ. техн. ун-т (ДДТУ). Дніпродзержинськ : ДДТУ, 2013. 117 с

***Додаткова:***

1. Богомолець-Бараш О. М. «Слова року» в українській літературній мові ХХІ століття як репрезентанти змін у мовній картині світу українців. *Studia Linguistica*. Київ, 2019. Вип. 14, С. 32–49. URL: <https://studia-linguistica.knu.ua/wp-content/uploads/2020/06/5_%D0%91%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%86%D1%8C_%D0%91%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%88_14_32-49.pdf>
2. Бондаренко О. М. Особливості перекладу рекламних текстів (стилістичний аспект). *Наукові праці історичного факультету Запорізького державного університету*. Запоріжжя, 2007. Вип. 21. С. 488–490.
3. Дворніков A. С. Переклади Mиколи Лукаша у світлі постколоніальних досліджень. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*. 2011. № 44. С. 48−51
4. Доломан С. Є. Двомовна газета у дзеркалі перекладознавства. [Електронний ресурс]. URL: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1512>
5. Косинська Ю. В. Максим Рильський як редактор перекладу. *Стиль і текст.* 2013. Вип. 14. С. 129−135.
6. Косинська Ю. В. Редагування перекладів публіцистичних творів у практиці видання двомовної газети: деякі спостереження та узагальнення. *Наукові записки Інституту журналістики.* 2014. Т. 54. С. 276–281.
7. Миронюк Н. П. Використання спостережень за синонімією у перекладах на заняттях з української мови професійного спрямування. *Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки.* 2013. Вип. 4. С. 65­–69.
8. Миронюк Н. П. Український варіант роману Раймонда Коурі «The lest templar» («Останній тамплієр»): редакторський погляд. *Держава та регіони. Серія: Гуманіт. науки.* 2013. Вип. 1. С. 30–37
9. Остапенко С. А. Практичні засади варіативності та труднощів перекладу фразеологічних одиниць (за романом Марка Твена «Пригоди Тома Сойера»). *Записки з романо-германської філології.* 2013. Вип. 1. С. 153–160
10. Прутько С. О. Максим Рильський в історії українського перекладу. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика.* 2008. Вип. 15. С. 166–173
11. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія]. Харків ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с. URL: <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/a28dc3bfe2522ad80245ccdf2ad02789.pdf>
12. Семісенко А. О. Авторське редагування Павлом Тичиною перекладних поетичних текстів. *Держава та регіони. Сер. : Соц. комунікації.* 2012. №2. С. 127–133.
13. Скрильник С. В. Особливості міжмовної інтерференції в художньому перекладі. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика».* Херсон : ХДУ, 2012. С. 296–301.
14. Скорина А. С. Праксеологічні засади дій перекладача-редактора в роботі над публіцистичним текстом. *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. Пам’яті академіка Леоніда Булаховського*. 2010. Спец. вип. С. 123–128.
15. Стріха М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006. 344 с.
16. Суворова Я. І. Лінгвокультурологічні проблеми трактування українських власних назв при перекладі (на матеріалі п’єси українського драматурга Неди Нежданої «Той, що відчиняє двері»). *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*. 2013. № 9(1). С. 94−99
17. Теплий І. М. Іван Франко як читач і редактор власних перекладів. *Вісник Львівського університету. Серія: Філологічна*. 2013. Вип. 58. С. 262−284

Електронні джерела

1. Англійсько-українські словники. URL: <https://e2u.org.ua/>
2. Асоціація українських редакторів. URL: <https://www.uaredactor.com.ua/>
3. Горох – онлайн-бібліотека українських словників. URL: <https://goroh.pp.ua/>
4. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК). URL: <https://uacorpus.org/Kyiv/ua>
5. Корпус української мови (портал MOVA.info). URL: <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>
6. Мова – ДНК нації. URL: <https://ukr-mova.in.ua/>
7. Російсько-українські словники. URL: <https://r2u.org.ua/main/books>
8. Словник.ua. Портал української мови та культури. URL: <https://slovnyk.ua/>
9. Словотвір – майданчик для перекладів запозичених слів. URL: <https://slovotvir.org.ua/>
10. LanguageTool. Перевірка граматики. URL: <https://languagetool.org/uk>
11. OnlineCorrector. URL: <https://onlinecorrector.com.ua/uk/>